Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przed rządzących zaś i królów będziecie prowadzeni z powodu Mnie, na świadectwo im i ― narodom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przed namiestników zaś i królów zostaniecie prowadzeni ze względu na Mnie na świadectwo im i poganom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze względu na Mnie będą was też prowadzać przed namiestników i królów,\* na świadectwo\*\* im i narodom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przed gubernatorów i królów będziecie prowadzeni z powodu mnie, na świadectwo im i narodom. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przed namiestników zaś i królów zostaniecie prowadzeni ze względu na Mnie na świadectwo im i poganom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z mojego powodu postawią was też przed namiestnikami i królami — na świadectwo dla nich oraz dla narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także przed namiestników i przed królów będą was prowadzić z mego powodu, na świadectwo *przeciwko* nim i poganom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także przed starosty i przed króle wodzeni będziecie dla mnie, na świadectwo przeciwko nim i poganom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I do starost i do królów będziecie wodzeni dla mnie, na świadectwo im i poganom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet przed namiestników i królów będą was prowadzić z mego powodu, na świadectwo im i poganom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z mego powodu zawiodą was przed namiestników i królów, abyście złożyli świadectwo przed nimi i poganami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet przed namiestników i królów będą was prowadzić z Mojego powodu, abyście mogli złożyć świadectwo wobec nich i obcych narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na Mnie będą prowadzić was przed namiestników i królów, abyście dali świadectwo wobec nich i pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z mojego powodu poprowadzą was przed namiestników i królów na świadectwo przeciw sobie i poganom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z mojego powodu będą was stawiać przed urzędami i władcami; będziecie wtedy mogli świadczyć o mnie wobec nich i pogan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i z mego powodu będą was prowadzać przed namiestników i królów na świadectwo im i poganom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поведуть вас до володарів і царів для свідчення через Мене - і їм, і поганам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i na prowadzących władców zaś i królów będziecie wodzeni z powodu mnie do świadectwa im i tym wiadomym narodom z natury wzajemnie razem żyjącym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | także przed namiestników i królów będziecie dla mnie prowadzeni, na świadectwo przeciwko nim i narodom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ze względu na mnie będą was zaciągać przed władców i królów na świadectwo im i goim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więcej, ze względu na mnie będziecie ciągani przed namiestników i królów, na świadectwo im i narodom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz oskarżać przed władzami za to, że Mnie naśladujecie. Będzie to dla was okazja do przedstawienia im dobrej nowiny. W ten sposób dotrze ona do wielu narodów. |

1. 1) <x>510 9:15</x>; <x>510 25:23</x>; <x>510 26:1-2</x>; <x>510 27:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:14</x> [↑](#footnote-ref-3)